

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
“НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
СТРОИТЕЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ”



**УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН**  
повышения квалификации

по программе: **Основы профессионального технического перевода (английский язык)**

**Цель:** Формирование у слушателей готовности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности, реализуется в развитии широкого комплекса компетенций переводчика (коммуникативной, специальной, личностно-психологической и социальной) и достигается путем решения следующей задачи:  
- формирование умений профессионального технического перевода.

**Категория слушателей:** Лица, имеющие высшее образование; лица, получающие высшее образование.

**Профессиональные компетенции:** В результате освоения программы слушатель должен приобрести следующие знания и умения:

*Знать:*

способы восприятия и воспроизведения информации; особенности межкультурной коммуникации с помощью перевода; закономерности процесса перевода; базовую терминологию своей профессиональной области на иностранном языке; прагматические, семантические и стилистические особенности перевода научно-технических текстов.

*Уметь:*

выполнить адекватный перевод с иностранного языка на русский с высоким уровнем эквивалентности; использовать основные методы перевода научно-технического текста; использовать иноязычные поисковые системы Интернета; использовать методы и способы получения и переработки информации на иностранном языке; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических форм.

**Владеть:**

навыками анализа, синтеза и обобщения информации на иностранном языке; навыками пользования двуязычными словарями; навыками изучающего и просмотрового чтения текстов на иностранном языке; навыками редактирования перевода (в том числе выполненного программами машинного перевода); навыками перевода научно-технического текста; навыками поиска и обработки информации на иностранном языке с использованием компьютерных и информационных технологий.

**Срок обучения:**

48 часов

**Форма обучения:**

очная

**Режим занятий:**

2 раза в неделю (3 ак. часа в день)

№ п/п	Наименование модулей, разделов модулей	Всего, часов	Л	ПР	СМР
1	Модуль I. Теоретические основы перевода. Перевод как вид языковой деятельности. Эквивалентность и адекватность перевода. Приемы перевода (транслитерация, транскрипция, калька, описательный перевод, приблизительный перевод). Многозначность слов Снятие омонимии при переводе многозначных слов. Решение задачи «ложных друзей переводчика».	8	-	6	2
2	Модуль 2 Специфика научно-технического текста. Требования к техническому переводу. Рабочие источники информации и порядок их использования при переводе. Лексические проблемы перевода технической литературы Перевод фразеологических и идиоматических оборотов. Перевод имен собственных и географических названий.. Особенности словообразования английского языка. Терминология (лексический состав технических текстов). Сокращения и символы.	8	-	6	2
3	Модуль 3. Перевод простого предложения. Перевод сложного предложения (определительные придаточные, условные придаточные, придаточные времени). Местоимения this, it в роли подлежащего. Указательные местоимения как замена существительного. Отрицание. Модальные глаголы. Инфинитивные конструкции (for ... to). Пассивные конструкции. Косвенная речь. Согласование времен. Герундий. Причастие. Сослагательное наклонение. Сослагательное наклонение после I wish.	8	-	6	2
4	Модуль 4. Сложноподчиненные предложения Особенности различных типов придаточных предложений и способы их перевода, роль порядка слов в выражении авторского замысла. Четырехчленная каузативная конструкция Структурно-синтаксические способы выражения воздействия на объект в английском и русском языках	8	-	6	2

	Различные функции слов it, one, that Эмфатические конструкции, безличные конструкции, неопределенно-личные конструкции				
5	Модуль 5. Эллиптические конструкции Структурно-семантические особенности эллиптических конструкций в английском языке Прекозитивные атрибутивные словосочетания Особенности порядка слов в различных конструкциях английского языка, сравнение атрибутивных сочетаний и притяжательного падежа, двучленные и многочленные сочетания	8	-	6	2
6	Модуль 6. Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом. Электронные словари, программы - переводчики. Редактирование машинного перевода. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.	8	-	6	2
Всего по программе:		48	-	36	12
Итоговая аттестация после освоения всех модулей программы		Зачет в форме тестирования			

Составили:

Зав.кафедрой ИЯиПК, к.ф.н.  Е.В.Бессонова

Доцент каф. ИЯиПК, к.ф.н.  А.Н.Сак

Согласовано:

Руководитель ЦДПО



А.В. Федосина